

tarjetas y preparaba un glosario principal de términos genéricos para todo el proyecto, y glosarios especiales para cada mapa. Estos materiales, en unión de los mapas utilizados como fuente y de las guías acostumbradas para el tratamiento de los nombres, se enviaban al preparador del mapa.

Se han evaluado los resultados del método utilizado en el proyecto de Libia, clasificándolos en cuatro categorías y comparándolos con los de otros métodos. Así se ha visto que con ese método se obtenían más nombres y de mayor grado de validez; se mejoraba la capacidad del especialista de la zona para comprobar los nombres y también su capacidad para elaborarlos; la ortografía de los nombres resultaba

más coherente; y todo el proceso se simplificaba y aceleraba.

La experiencia aconseja un uso extendido del método de las tarjetas toponímicas y de las cintas magnetofónicas. Su aplicación en zonas sin idiomas escritos, especialmente, promete mejores resultados que otros procedimientos. Se sugiere que la grabadora magnetofónica portátil se convierta en el equipo habitual de los expertos que recopilen nombres sobre el terreno. Por razones de economía, se sugiere también utilizar el método en conjunción con el método topográfico ordinario de clasificación sobre el terreno. Naturalmente, el éxito del método dependerá de las condiciones de una zona determinada, pero puede adaptarse a casi cualquier situación imaginable.

PRINCIPIOS PARA LA TRANSLITERACIÓN DEL ÁRABE EN CARACTERES LATINOS

Documento presentado por Francia¹

Los principios que a continuación se exponen se refieren a la transliteración, en caracteres latinos, de los topónimos escritos en caracteres árabes, y no a la transcripción directa de esos topónimos a partir de su forma oral. Con todo, en la presentación adoptada se ha tenido en cuenta el valor fonético de los propios caracteres árabes.

Estos caracteres se han agrupado en cinco grandes capítulos:

- Consonantes;
- Semiconsonantes;
- Vocales;
- Otros caracteres árabes;
- Signos ortográficos auxiliares.

Dentro de los dos primeros capítulos, los caracteres árabe aparecen en su orden tradicional. En el tercero figuran los «acentos vocales» (o signos vocálicos)² y ha parecido necesario, para reflejar mejor la realidad fonética

¹ El texto francés original de la presente comunicación, preparado por el Instituto Geográfico Nacional, se ha publicado con la signatura E/CONF.53/L.36.

² Estos acentos o puntos se omiten, por lo general, en la escritura árabe corriente, y su número limitado no permite anotar todas las variaciones del idioma hablado; no obstante, es conveniente que en las grafías árabes de los topónimos se indiquen.

de los topónimos, diversificar un tanto la correspondencia entre los caracteres árabes y los latinos. En los capítulos cuarto y quinto se han agrupado algunas particularidades fonéticas o gráficas.

Por último, se ha consagrado un sexto capítulo a la notación del artículo definido árabe.

A los caracteres árabes escritos en la primera columna corresponde en la cuarta su notación en caracteres latinos. En una tercera columna se define el valor fonético de los primeros de la forma más exacta posible, y se representa por un símbolo tomado del alfabeto de la Asociación Fonética Internacional³. En la quinta columna, múltiples ejemplos tomados del idioma corriente⁴ ilustran los principios expuestos⁵ y, por último, a la derecha, una columna de observaciones facilita informaciones complementarias sobre algunos puntos determinados.

³ El empleo de tales símbolos constituye un elemento esencial de la investigación toponímica; tiene además el interés de facilitar en el plano internacional la comprensión de las correspondencias admitidas entre escritura y pronunciación.

⁴ En principio, tres ejemplos en que el carácter ocupa una posición diferente: inicial, media o final.

⁵ Por lo general, limitándose a una sola pronunciación.

I. CONSONANTES

Carácter árabe	Nombre	Fonema representado ⁶	Notación	Ejemplos	Observaciones
ب ب ب	bâ	b oclusiva bilabial sonora	b	باب كبير كلب	bâb kbîr kelb
ت ت ت	tâ	t oclusiva dental sorda	t	تاجر زيتون بيت	tâjer zîtoûn bit
ث ث ث	thâ	θ aspirante dental sorda	th	ثنين كثير حارث	thnîne kthîr ħarth
ج ج ج	jîm	ð aspirante palatoalveolar (chicheante) sonora	j	جديان مرجة حاج حاجر	jediâne merja hâjj hadjar
	djîm		dj		

⁶ Cada fonema está representado por su símbolo del Alfabeto Fonético Internacional (AFI); es conveniente que los encargados de recoger los topónimos y de registrar la pronunciación utilicen ese alfabeto.

2. CONSONANTES (continuación)

Cráctera árabe	Nombre	Fonema representado	Notación	Ejemplos	Observaciones
ح ح ح	hâ	ħ aspirante faríngea sorda	h	حمار ħmâr ساحل sâhel ملح melħa	
خ خ خ	khâ	x aspirante velar sorda	kh	خميس khmis نخل nkhel شيخ cheïkh	
د د د	dâl	d oclusiva dental	d	دشرة dechra دردار derdâr جدید jdîd	
ذ ذ ذ	dhâl	ð aspirante dental sonora	dh	ذئب dhib حاذق ħâdheq	
ر ر ر	râ	r vibrate	r	راجل râjel صخرة çekhra دار dâr	
ز ز ز	zine	z sibilante sonora	z	زبدة zebda عزازب 'azzâb لوز loûz	
س س س	sîne	s sibilante sonora	s	سقاية seqqâya بسباس besbâs راس râs موسى moûssa كاسم kâsem	Intervocálica.
ث ث ث	chîne	ʃ aspirante palato-alveolar (chicheante) sorda	ch	شمس chems مشتى mechta ببوش bebbouçh	
ص ص ص	çâd	ʒ sibilante sorda faringizada (enfática)	ç	صفرأ çefra رصاص rçaç	
ض ض ض	ðâd	ð oclusiva dental sonora faringizada (enfática)	ð	ضيف dif خضرة khodra أرض arð	
ط ط ط	ţâ	ʈ oclusiva dental sorda faringizada (enfática)	ţ	طير ţir قنطرة guenţra حيط ħiţ	
ظ ظ ظ	ðâ	ð aspirante dental sonora faringizada (enfática)	ð	ظفر đhar مظلل mðell مَحْظُوط meħðouð	Notación idéntica a la de la oclusiva dental sonora enfática.
ع ع ع	'aïn	ʕ aspirante faríngea sonora	'	عبد 'abd نعجة na'ja جامع jâma'	
غ غ غ	ghaïn	ɣ aspirante velar sonora	gh	غابة ghâba مغرفة mgherfa كباغ debbâgh	
ف ف ف	fâ	f aspirante labio-dental sorda	f	فارس fâres صفصاف çefçâf فوف çouf	
ق ق ق	qâf	q oclusiva uvular sorda	q	قديم qdîm مقطع meqta' فوق fouq	
ك ك ك	gâf	g oclusiva velar sonora	g	قارة gâra أغدال agdâl برواغ berouâg قمره guemra بقر bguer	Delante de «e» e «i».

1. CONSONANTES (continuación)

Carácter árabe	Nombre	Fonema representado	Notación	Ejemplos	Observaciones
ك ك ك ك	kef	k oclusiva velar sorda	k	كَبْش شَبْكَ مَبْرُوك	kebch chebka mabrouk
ل ل ل ل	lâm	l lateral	l	لِيل طَلْحَة	lil talha
م م م م	mîm	m nasal bilabial	m	مَدِينَة نَامُوس فُؤْمَم	mdina nâmoûs foûmm
ن ن ن ن	noûn	n nasal dental	n	نَار زَنْقَة عَيْن	nâr zenqa 'aïn
			ne	جَنَان مَشْتَرِبِين لَبْن فَكْرُون	jnâne 'achrine lbene fekrone
ه ه ه ه	hâ	h aspirante glótica sorda	h	هَدِيَّة بُهَيْمَة وَجْه	hdîya bhîma oûjeh

Cuando es final, para evitar la pronunciación de una vocal nasal:: an, en, in, on.
Excepciones: ben, bin.

2. SEMICONSONANTES

Carácter árabe	Nombre	Fonema representado	Notación	Ejemplos	Observaciones
و و و و	ouâou	w bilabial	ou	طَوِيل وَأَحَد وَالِد قَوْد حَوْمَة	touil ouâhad ouâlid 'aoud haouma
ي ي ي ي	yâ	j palatal	y	يَامِينَة يَدِي يَعْيُون زَاوِيَة بِيُوت كُدِيَة عَيْن عَيْن	yâmina yedd 'ayoûn zâouya bioût koudia 'aïn 'aïd

Diptongo.

Inicial.
También «yidd».
Intervocálica.

Consonantes «mojadas».

Diptongo.

3. VOCALES

Carácter árabe	Nombre	Fonema representado	Notación	Ejemplos	Observaciones
ا	fatḥa	a anterior estirada abierta	a	مَعْرَة كَرْمُوس جَبَل	ma'za karmoûs jbel
إ	kesra	e central de abertura media	e		
ي	kesra	i anterior estirada cerrada	i	مَالِك جِيَّار مِن	mâlik jiyyâr men
	kesra	e central de abertura media	e	فَرْحَان	ferḥâne
و	ḍamma	u posterior redondeada cerrada	ou	زُيَّار كُونَّاح	zouyyâr kounnâch
	ḍamma	o posterior redondeada semicerrada	o	بُورْج هَفْرَة	borj hofra

3. VOCALES (continuation)

Carácter árabe	Nombre	Fonema representado	Notación	Ejemplos	Observaciones
	alif		No se anota		El <i>alif</i> (alef) es, fundamentalmente, un apoyo o una letra de prolongación. Véanse <i>infra</i> las notaciones especiales de los grupos de los que forma parte.
أ		a anterior estirada abierta	a	أحمد ahmed	
إ		i anterior estirada cerrada	i	إمّار ahmar إمام imâm	
و		u posterior redondeada cerrada	ou	أدریس idris أومم oumm	
اى	alif maqçoûra (alif breve)	a anterior estirada abierta	a	مرسى mersa ملقى melqa	Final.
آ	fatha alif	a: vocal larga	â	خباز khebbâz	
اي	kesra yâ	i: vocal larga		طريف trîq بئر bîr	
او	damma ouâou	u: vocal larga	ou	عرقوب 'argoûb دوم doûm	
و		o: vocal larga	ô	تور tôr	

4. OTROS CARACTERES ÁRABES

Carácter árabe	Nombre	Fonema representado	Notación	Ejemplos	Observaciones
ء	hamza	no se pronuncia	No se anota	ماء mâ	Este signo se apoya normalmente en un <i>alif</i> (a veces en una <i>yâ</i> , que pierde entonces sus puntos diacríticos); tiene el valor de un simple hiato.
لا	lâm alif				Es solo una forma de escribir un <i>lâm</i> seguido de un <i>alif</i> . Véanse esas letras.
آة	tâ marboûta	a anterior estirada abierta	a	ششارة cherchâra ضايقة dâya	Al final de sustantivos o de adjetivos. Forma construida.
ة		et	et	كديّة الرمل koudiet er rmel	
ان	tanouïne	an	ane		Final y reservada al árabe clásico.
ين		in	ine		
ون		un	oun		
پ		p oclusiva bilabial sorda	p		Estos dos caracteres no corresponden a sonidos árabes, pero pueden servir para anotar nombres extranjeros.
ف		v aspirante labiodental sonora	v		

5. SIGNOS ORTOGRÁFICOS AUXILIARES

Cáncer árabe	Nombre	Fonema representado	Notación	Ejemplos	Observaciones
	jezm o soukoún	Indica el fin de una sílaba; la letra árabe que le sirve de apoyo debe unirse a la consonante precedente en una sola emisión de voz, por intermedio de la vocal breve que acompaña siempre a esa consonante.	No se anota		
	chedda o tachdid	Indica que la letra árabe en que se apoya debe pronunciarse como doble. Si la letra que lleva la chedda es una <i>yâ</i> o un <i>ouâou</i> (semi-consonantes), y si va precedidas del acento vocal correspondiente (<i>kesra</i> o <i>damma</i>), puede indicar sólo una vocal larga.	Duplicación de la letra o del dígrafo îy oûou	 	
	oueçla	Indica que el <i>alif</i> en que se apoya no debe pronunciarse.	no se anota		Se coloca siempre sobre un <i>alif</i> inicial llamado « <i>alif</i> de unión».
	madda	Indica que el <i>alif</i> en que se apoya debe pronunciarse como una a larga.			Sirve de <i>alif</i> de prolongación. También âkhir.

6. EL ARTÍCULO DEFINIDO

El artículo definido árabe **ال** es invariable; en la escritura, se une a la palabra que le sigue. En caracteres latinos, se anotará como «el» separado de la palabra a la que esté ligado en el texto árabe.

Ejemplos: البير el bir, الفار el fâr.

Sin embargo, en la pronunciación, la consonante «l» se asimila a las consonantes siguientes⁷:

Dentales: ت ذ ض ط ظ

Sibilantes: ز س ص

Chicheantes⁸: ج ش

Líquidas: ر ل ن

⁷ Las letras árabes correspondientes se llaman «solares».

⁸ A veces, letra lunar.

cuando se encuentran al comienzo de la palabra precedida por el artículo. Esas consonantes se pronuncian entonces como si fueran dobles.

Es costumbre anotar esa asimilación en las transliteraciones en caracteres latinos⁹.

Ejemplos: الدَّرُّو بَش ed derouïch, الرَّمْلَة er remla, الشَّمْس ech chems.

En cambio, no se anotan las modificaciones de pronunciación que se producen cuando el artículo precede a una palabra que comienza por una vocal o por dos consonantes.

Ejemplos: المَدْرَسَة الكَبِيرَة se pronuncian «le-mdersa», «le-kbîra», pero deben escribirse «el mdersa», «el kbîra».

⁹ La asimilación puede indicarse en la escritura árabe por la presencia de una *chedda* sobre la letra inicial.

NOMBRES GEOGRÁFICOS ESCRITOS EN EL ALFABETO CIRÍLICO

Documento presentado por el Comité Internacional de Ciencias Onomásticas¹

No siendo eslavista, quisiera referirme, al respecto, a los debates del Subcomité Cirílico del Comité Internacional de

Ciencias Onomásticas y a la resolución aprobada en el Congreso de Munich (véase anexos I y II).

Con todo, me permito lamentar grandemente que, a estas alturas, sea costumbre en la mayoría de los países occidentales (por no citar más que un ejemplo) emplear para el fonema «ʃ» las grafías más variadas (concretamente,

¹ El texto francés original de la presente comunicación, preparado por H. J. van der Wijer, Secretario General del Comité Internacional de Ciencias Onomásticas, se ha publicado con la signatura E/CONF. 53/L.82.